

VABARIIGI VALITSUS
MÄÄRUS

Tõlgete andmekogu põhimäärus

Määrus kehtestatakse keeleseaduse § 7¹ lõike 7 alusel.

**1. peatükk
ÜLDSÄTTED**

§ 1. Tõlgete andmekogu asutamine ja selle nimetus

Määrusega asutatakse riigi infosüsteemi kuuluv andmekogu tõlgete andmekogu (edaspidi tõlkevärav).

§ 2. Tõlkevärava vastutav ja volitatud töötleja

- (1) Andmekogu vastutav töötleja on Eesti Keele Instituut.
- (2) Andmekogu volitatud töötlejad on andmekogu kasutavad asutused ning Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus.

§ 3. Vastutava ja volitatud töötleja ülesanded

- (1) Vastutav töötleja:
 - 1) tagab andmekogu pidamise vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
 - 2) tagab õigustatud isikutele juurdepääsu andmekogule;
 - 3) tagab koos volitatud töötlejaga organisatsiooniliste ja tehniliste meetmete abil andmekogu andmete tervikluse, andmekogu andmete kaitse ja säilimise;
 - 4) vastutab koos volitatud töötlejaga isikuandmete töötlemise nõuete täitmise eest;
 - 5) korraldab koos volitatud töötlejaga andmekogu arendamist.
- (2) Volitatud töötleja:
 - 1) tagab andmekogu pidamise õigusaktides sätestatud nõuete järgi;
 - 2) teeb andmekogu vastutavale töötlejale ettepanekuid andmekogu arendamiseks;
- (3) Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus tagab andmekogu majutamiseks vajaliku infotehnoloogilise keskkonna ja selle tehnilise valmisoleku.

**2. peatükk
ANDMEKOGU ÜLESEHITUS JA ANDMEKOGU PIDAMISE NÕUDED**

§ 4. Andmekogu ülesehitus

Andmekogu peetakse infotehnoloogilise andmebaasina.

§ 5. Andmekogus töödeldavate andmete kaitse

- (1) Andmekogus töödeldavate andmete käideldavuse, tervikluse ja konfidentsiaalsuse tagamiseks rakendatakse vastavaid organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid.
- (2) Andmekogu turvaklass on C2-I2-A2 ja turbeaste on keskmine (M).

3. peatükk

ANDMEKOGUSSE KANTAVAD ANDMED

§ 6. Andmekogusse kantavad andmed

- (1) Andmekogu kasutaja kohta kantakse andmekogusse järgmised andmed:

- 1) isikukood;
- 2) nimi;
- 3) seotud asutus või asutused (viide asutuse objektile);
- 4) e-posti aadress;
- 5) telefon;
- 6) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 7) puhkused (kuupäevad);
- 8) üksus (viide asutuse üksuse objektile);
- 9) rollid (viide rollide objektidele);
- 10) tõlketööde teostaja (ei, jah - viide teostaja objektile)
- 11) staatuse liigitus (aktiivne, deaktiveeritud, ootel, vms);
- 12) keelesuunad (kui tegemist teostajaga);
- 13) kasutajanimi (kui tegemist teostajaga);
- 14) sooduskoefitsiendid automaattõlke korral (kui tegemist teostajaga);
- 15) kommentaar (kui tegemist teostajaga);

- (2) Kasutava asutuse andmed:

- 1) nimi ja nime lühend;
- 2) üldtelefon;
- 3) e-posti aadress;
- 4) regulaarsed tööajad (nädalapäevad ja kellaajad);
- 5) viide asutuse identifikaatorile riigi personali- ja palgaarvestuse andmekogus;
- 6) üksuste nimetused.

- (3) Teostaja

- 1) nimi (viide kasutaja objektile);
- 2) lepingupartneri ärinimi;
- 3) teostaja silt;
- 4) kommentaar;
- 5) keelesuunad (viide teostaja hinnakirja objektile);
- 6) analüüsipõhine soodustus;
- 7) teostaja hinnakiri.

(4) Rolli andmed:

- 1) loomise aeg;
- 2) nimi;
- 3) privileegid.

(5) Teenuse andmed:

- 1) pakkuja (viide kasutaja objektile);
- 2) keelesuund;
- 3) töö liigitus (tekstiline tõlkimine, suuline tõlkimine, toimetamine vms);
- 4) maksumuse ühik;
- 5) maksumuse suurus.

(6) Tõlketöö andmed:

- 1) tagasilükkamise aeg;
- 2) korrigeerimise aeg;
- 3) tühistamise aeg;
- 4) kinnitamise aeg;
- 5) tellimuse number;
- 6) algusaeg (kui sisaldab suulisi töid);
- 7) tähtaeg;
- 8) lisainfo;
- 9) viitenumber;
- 10) staatuse liigitus (uus, lõpetatud, ootel vms);
- 11) algkeel;
- 12) sihtkeeled;
- 13) tellija (viide kasutaja objektile);
- 14) tõlkekorraldaja (viide kasutaja objektile);
- 15) teostajad (viited kasutajate objektidele);
- 16) failid (viited failide objektidele), sealhulgas failide liigitused, failide lisamise aeg;
- 17) määratud tõlkemälud (viited tõlkemälu objektile), sh tõlkemälude prioriteedid;
- 18) valdkond;
- 19) sildid;
- 20) automaatselt arvutatud maksumus tellimuse loomise hetkel;
- 21) käsitsi seadistatud maksumus;
- 22) töövoog;
- 23) viide seotud alam-projektidele.

(7) Tõlketöö alamosa andmed

- 1) tõlketöö (viide tõlketöö objektile);
- 2) alamosa number;
- 3) tähtaeg;
- 4) algusaeg (teostaja poolt);
- 5) lõpetamise aeg;
- 6) staatuse liigitus;
- 7) algkeel;
- 8) sihtkeeled;
- 9) viide tõlkefailile;
- 10) valmis failid kõikidelt teostajatelt ja ülesannetest;
- 11) teostajate nimekiri;
- 12) teostaja kommentaarid;

- 13) valdkond;
- 14) viide tõlkemälu objektile;
- 15) prioriteedid (lugemine / kirjutamine);
- 16) mahuanalüüs (nimekiri);
- 17) kogukulu töödelt;
- 18) töövoog.

(8) Üleslaetud tõlgitava või tõlgitud faili andmed:

- 1) üles laadimise aeg;
- 2) nimi;
- 3) keel;
- 4) maht;
- 5) valdkond.

(9) Tõlkemälu andmed:

- 1) nimi;
- 2) staatuse liigitus (aktiivne, deaktiveeritud, tagasivõetud vms);
- 3) looja (viide kasutaja objektile);
- 4) omanik (viide asutuse objektile);
- 5) avalikkuse liigitus (avalik, piiratud vms);
- 6) valdkonnad;
- 7) sildid;
- 8) kommentaar;
- 9) algkeel;
- 10) sihtkeel;
- 11) ligipääsuõigusega asutused (viited asutuste objektidele);
- 12) ligipääsuõigusega kasutajad (viited kasutajate objektidele);
- 13) haldusõigusega kasutajad (viited kasutajate objektidele);
- 14) tagasivõtmise põhjus (tõlkemälu tagasivõtu korral);
- 15) segmendid lähte- ja sihtkeeles, koostamise aeg, koostaja, viimane muutmise aeg;
- 16) muudatuste ajalugu;
- 17) viide muudatuse teinud kasutaja objektile;
- 18) muudatuse sisu;
- 19) seosed tõlketöödega (viited tõlketööde objektidele).

(10) Tõlkemälu uuendusettepaneku andmed:

- 1) algataja (viide kasutaja objektile);
- 2) muudatuse sisu;
- 3) staatuse liigitus (ootel, tagasilükatud, vastu võetud vms).

(11) Logi kirje andmed:

- 1) sooritaja (viide kasutaja objektile) (kes);
- 2) tegevuse sooritamise aeg (millal);
- 3) sihtobjekt (viide käsitletavale objektile) (mida);
- 4) süsteemi tunnus (viide rakendusele) (kus);
- 5) sooritaja tegevuse sisu sihtobjektiga (tulemus).

(12) Tõlketöö raporti andmed:

- 1) tõlketöö (viide tõlketöö kirjele);
- 2) koostaja (viide kasutaja kirjele);

- 3) vigade koguarv;
- 4) automaatse kvaliteedikontrolli käigus tuvastatud vigade arv;
- 5) käsitsi tuvastatud vigade arv;
- 6) vigade valdkonnad;
- 7) kommentaar;
- 8) edastatuse liigitus (ootel, edastatud vms).

(13) Teavituse andmed:

- 1) saaja (viide kasutaja objektile);
- 2) teavituse parameetrid;
- 3) teavituse saatmise kuupäev.

4. peatükk

ANDMETE KANDMINE ANDMEKOGUSSE

§ 7. Andmeandja

Andmekogusse andmeandjateks on:

- 1) vastutav töötleja - kasutava asutuste ja nende peakasutajate osas;
- 2) kasutava asutuse töötajad (tõlketööde algatajate rollis) - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe (lähtekeeles) ning tõlgitava teabega seotud taustateabe osas;
- 3) tõlketööde teostajad (tõlgid ja toimetajad) - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe (sihtkeeles) ja tõlkemälude osas;
- 4) peakasutajad – asutuse seadete, asutuse üksuste, rollide, teenuste, hinnakirjade, asutuse kasutajate ja teostajate ning nende õiguste osas.

§ 8. Andmete andmekogusse kandmine

Andmete esitaja ja tõlkevärava kasutaja korraldavad, et isikuandmed ja juurdepääsupiiranguga andmed ei satu avalikku tõlkemällu. Vastutav töötleja nõude täitmist täiendavalt ei kontrolli.

§ 9. Andmete õigsuse tagamine

- (1) Tõlketööde andmete õigsuse (vastavuse reaalsusega) tagab asutuse tõlketööde korraldaja.
- (2) Tõlkemälus tõlgete õigsuse tagavad tõlgid ja toimetajad.

§ 10. Ebaõigete andmete parandamine

Ebaõigeid andmeid parandavad andmete esitajad vastavalt oma volitustele. Parandused logitakse.

5. peatükk

JUURDEPÄÄS ANDMEKOGU ANDMETELE JA NENDE VÄLJASTAMINE

ANDMEKOGUST

§ 11. Juurdepääs andmekogu andmetele

(1) Andmekogu andmed on juurepääsupiiranguga, välja arvatud keeleseaduse § 7¹ lõikes 3 nimetatud avalik teave. Juurepääs avalikule teabele tagatakse avaliku teabe avaldamisega teabevärvavas.

(2) Asutusesisesed ligipääsuõigused määrab asutuse peakasutaja.

(3) Vastutav töötaja ei pääse ligi andmekogu kasutaja asutuste andmetele, v.a asutuse peakasutaja andmetele.

§ 12. Tegevuste logimine

(1) Vastutav töötaja peab digitaalselt arvestust andmete andmekogusse sisestamise, andmete muutmise ja andmekogust tehtud väljavõtete üle. Arvestuses kajastatakse andmeid muudatuste tegijate ja muudatuste tegemise aja kohta ning esitatakse muudatuste kirjeldused.

(2) Andmekogu auditlogis logitakse kasutajate tegevused, sh tegevuse sooritaja, soorituse aeg, käsitletud sihtobjekt ja muudatuse tulem sihtobjektis.

(3) Logi säilitatakse kaks aastat kande või päringu tegemisest alates. Säilitustähtaja möödumisel logi andmed kustutatakse.

6. peatükk

JÄRLEVALVE ANDMEKOGU PIDAMISE ÜLE, ANDMEKOGU PIDAMISE RAHASTAMINE JA ANDMEKOGU LIKVIDEERIMINE

§ 13. Järelevalve andmekogu pidamise üle

(1) Järelevalvet andmekogu pidamise üle teostavad vastutav töötaja ja avaliku teabe seaduse §-s 44 nimetatud asutused õigusaktides sätestatud pädevuse piires.

§ 14. Andmekogu pidamise rahastamine

Andmekogu pidamist rahastatakse riigieelarvest registri vastutavale töötajale selleks otstarbeks ettenähtud vahenditest.

§ 15. Andmekogu likvideerimine

Andmekogu likvideerimise korral otsustatakse andmete teise andmekogusse või Riigiarhiivi üleandmine või nende hävitamine ja üleandmise või hävitamise tähtaeg.

Peaminister

Haridus- ja teadusminister

Riigisekretär